

KimMapuCheZungun, conocer el hablar de la Gente de la Tierra, aprender la poesía del Universo*KimMapuCheZungun, Knowing the Voice of the People of the Land, Learning the Poetry of the Universe***Lucas Curapil**

Universidad Nacional del Comahue / Lof “Meli Ñom Mapu”

Email: curapil@yahoo.com.ar

ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-7962-5451>**Lucía Golluscio**

Universidad de Buenos Aires / CONICET

Email: lgollusc@conicet.gov.ar

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8808-7611>

RESUMEN. Existe una relación estrecha entre cuatro pilares fundantes de la identidad mapuche, relación que se expresa en la lengua: *Mapu* ‘Tierra (concebida como Universo)’ - *Mapuche* ‘Gente de la Tierra’ - *Zungu/n* ‘Idea/asunto/lengua/palabra, hablar’ - *Mapuchezungun* ‘lengua del Pueblo Mapuche’. En esta práctica cotidiana de resistencia del Pueblo mapuche a través de los siglos, de recuperar la sabiduría ancestral iluminando el presente y proyectando el futuro, en la primera parte de este artículo reflexionamos sobre el concepto mapuche *fillke mongen/itrofillke mongen* ‘todos los seres vivos sin excepción, en su diversidad’ –Naturaleza/Universo– y la relación del *che* ‘gente’ con esa entidad que nos abarca. La segunda parte se centra en la producción poético-musical mapuche, en especial, el género *tayül/taiül* (canto espiritual, canto sagrado), según ejecuciones de la *Pillañ Kushe* Lorenza Agüero de Queupan (*Lof Ancatrutz*, Neuquén) documentadas por los autores (1980-1981; 2000) y su re-apropiación por parte de miembros de este Pueblo. Hacia el final, reuniremos los conceptos filosóficos de la primera parte con la práctica de arte verbal analizada en la segunda, destacando el rol relevante del *mapuchezungun*, especialmente en clave poética, para comunicarse con la Naturaleza/el Universo y los ancestros.

Palabras clave: *Mapuche* ‘Gente de la Tierra’, *mapuchezungun* ‘lengua de la Gente de la tierra’, biodiversidad, *tayül* ‘canto sagrado, canto espiritual’, ancestros.

PICHICALZUNGUN. Mülei cüne rüftu cüme azcünahun meli chroqiñ mu, cazmefalilu mapuchengen mu: Mapu ‘fita Uallmapu fi ichrocom mülelu mapu mu’ - Mapuche ‘tuhulu mapu mu’- Zungu/n ‘fita zuam/nemul’ - Mapuchezungun ‘Mapuchengen ñi zungu’. Chumtechi pataca chripantu mu pumapuche ñi inanieqi tüfachi zungu, tañi necaiafiel ca nütuaifiel cuifi qimün tañi pelontuneqe-eteu fantepu chi mongen mu ngünaitual tañi chumlerpuafel cüpaletchi chripantu mu, tati uhünen zungu mu chripalu tüfachi cüzau mu ngünezuamfiñ “fillqe mongen-ichrofillmongen” pingechi zungu, tüfa cai ta ichrofill mongelelu ñi caqeznngen mu engün, uichulelai qiñe no rume, ichrofillmongen-uallontu mapu, ca che coneltulen ñi azcülen qishu mu, tañi uallonmaneeteu. Epu chroi mu inarumenengeqi mapuche gülcantun, taiül mungeli, ñi nentuel Pillañ Cushe Lorenza Agüero de Queupan (*Lof Ancatrutz*, Nuhuqen) tüfachi taiül cai ta uirintucünui pu zeumanentulu tüfachi cüzau ca pu mapucheqeche falintunielu rege tüfachi qimün. Uechun mu, ñi fentecünungeal tachi cüzau, chrapümcünuañi feichi püllüg ngüchram qimün (iñ güitunepeel uhünechi chroi mu) engu chumngechi ñi az-zungungen epu chroi mu, cazme falitungeal tati mapuchezungun, chumngechi ñi azngen mungeli ñi zungulafiel uallontu mapu mu ca cuifiqecheiem mu.

Camanke zungu: Mapuche, mapuchezungun, itrofillke mongen, tayül, pu fütakecheiem.

ABSTRACT. There is a close relationship between four founding pillars of *Mapuche* identity, clearly expressed in the language: *Mapu* 'Land/Earth (conceived as the Universe)' - *Mapuche* 'People of the Land' - *Zungu/n* 'idea/subject/language/word, speak' - *Mapuchezungun* 'language of the *Mapuche* People'. Taking up the *Mapuche* people's centuries-long practice of resistance, in their struggle to recover the ancestral wisdom illuminating the present and projecting the future, the first part of this article reflects on the *Mapuche* concept *fillke mongen/itrofillke mongen* 'all living beings without exception, in their diversity' —Nature/Universe— and the relationship of *che* 'people' with this entity encompassing us. The second part focuses on *Mapuche* poetic-musical production, especially the *tayül/taiül* genre (spiritual song, sacred song), based on performances by *Pillañ Kushe* Lorenza Agüero de Queupan (*Lof* Ancatrú, Neuquén) as documented by the authors (1980-1981; 2000), and their re-appropriation by members of this community. Towards the end, the philosophical concepts discussed in the first part are coalesced with the verbal art practice analyzed in the second, highlighting the relevant role of *Mapuchezungun*, particularly in a poetic key/mode, to communicate with Nature/the Universe and the ancestors.

Keywords: *Mapuche* 'People of the Land', *mapuchezungun* 'language of the People of the Land, biodiversity, *tayül* 'sacred song, spiritual song', ancestors.

*Luku mu metanieenew ñi kuku allküken wüne ti kuyfike zugu
tati aliwen egu kakura ñi nütxamkaken ta kulliñ ka ta che egu./*

Sentado en las rodillas de mi abuela —monolingüe del mapuzugun /
el idioma de la Tierra—, oí las primeras historias de árboles y piedras
que dialogan entre sí, con los árboles y con la gente.

(Elicura Chihuailaf Nahuelpan 2009: 15)¹

1 | INTRODUCCIÓN

Las ideas vertidas en este artículo surgieron en el marco de una reflexión colectiva más amplia en torno a la ecolingüística de los pueblos originarios². La ecología lingüística, que nació como una metáfora para poner en evidencia la relación entre una lengua y sus hablantes con el entorno físico y social y se convirtió en campo de estudio (desde la obra pionera de Haugen 1972 [1971]), constituye una aproximación fecunda para dar cuenta críticamente de equilibrios y desequilibrios, hegemonías y silenciamientos, tensiones y resistencias en las dinámicas de interacción entre lenguas y hablantes en contextos de diversidad/inequidad social y cultural. Con este trabajo, deseamos contribuir a tales desarrollos contemporáneos desde la perspectiva de la sabiduría ancestral de los pueblos originarios, en particular, el Pueblo mapuche. En esta línea, el objetivo de nuestro trabajo es explorar la relación entre el *mapuchezungun*³, lengua de herencia del Pueblo mapuche, la gente (*che*) y su comunicación con el Universo y con los ancestros.

Hemos organizado el texto según la siguiente estructura. Luego de esta introducción (§1), donde se plantea el posicionamiento teórico básico que sustenta la investigación, los objetivos del trabajo y la organización de los contenidos del artículo, en (§2) se ofrece una presentación general sobre el Pueblo mapuche y la situación actual del *mapuchezungun*. En las secciones siguientes, estrechamente vinculadas, se desarrollan los puntos

¹Poeta mapuche, Premio Nacional de Literatura de Chile 2020.

²Una versión preliminar de este trabajo fue leída en el marco del *Simposio Internacional “Ecología de lenguas y Pueblos americanos: documentación, investigación, revitalización”* (Sesión “Ecolingüística de la sabiduría ancestral”), Cuenca, Ecuador, 4-5 de diciembre de 2024. Agradecemos los comentarios de los participantes de dicho evento.

³También llamado *mapudungun*, *mapuzungun*, *mapuzugun*.

centrales de nuestra argumentación. En (§3), se examina el concepto mapuche *fillke mongen/itrofillke mongen* ‘todos los seres vivos sin excepción, en su diversidad’ —Naturaleza (así lo llama Elicura Chihuailaf), también Universo. La gente (*che*) somos parte de esa entidad que nos abarca. La “ecología” es, entonces, parte de la sabiduría (*kimün*) y el vivir cotidiano mapuche, no una disciplina aparte. En diálogo con las palabras del citado poeta y otros *kimche* ‘sabios’ mapuche a ambos lados de la Cordillera de los Andes, se reflexionará sobre el cultivo del saber y de la lengua en íntima conexión con el conocimiento de la naturaleza en la cultura mapuche.

Por su relación con la Naturaleza, con el Universo, el foco de la sección (§4) está puesto en la producción creativa y el uso poético de la lengua, especialmente el *tayül* (canto sagrado, canto espiritual), uno de los géneros cantados dentro de la vasta y rica teoría-en-la-práctica del arte verbal mapuche. En particular, se ofrece el texto —en *mapuchezungun* y su traducción en español— del *Puel Tayül*, tal como fue ejecutado por Lorenza Agüero de Queupan, *Pillañ Kushe* del *Lof Ancatrutz* (Neuquén), y se proveen líneas de análisis e interpretación. En (§5) se centra la exposición en la voz y producción poética de la citada *tayülfé* (cantora de *tayül*) y el recorrido de su obra desde la ejecución de tales cantos y su documentación hasta su uso para la revitalización lingüística. En (§6) se reúnen los conceptos teórico-filosóficos de la primera parte del análisis, especialmente la noción de *fillke mongen/itrofillke mongen*, con la práctica poética analizada en la segunda, proponiendo algunas reflexiones de cierre.

Para concluir esta introducción, deseamos destacar algunos puntos. Por un lado, la metodología con que se lleva a cabo esta investigación: se trata de un trabajo etnográfico colaborativo, interdisciplinario e intercultural en desarrollo hace varios años, en consulta e intercambio permanente con conocedores de la lengua y la cultura mapuche. Las reflexiones sobre el *Puel Tayül* (‘Canto sagrado del Este’) forman parte de una investigación más amplia sobre la obra de Lorenza Agüero de Queupan —véase §5 abajo—. Por otro lado, respecto de los sistemas de escritura del *mapuchezungun* utilizados, este artículo exhibe muestras de varios sistemas vigentes. Mientras que Lucía Golluscio, por razones de estandarización, actualmente utiliza el Alfabeto Mapuche Unificado (Sociedad Chilena de Lingüística 1988), —aunque durante muchos años utilizó el grafema ⟨i⟩ para la vocal no abocinada, siguiendo la propuesta del lingüista argentino Jorge Suárez—, Lucas Curapil recrea el alfabeto Comahue, desarrollado por Nicasio Antinao. Este, se podría decir que es un alfabeto en construcción, ya que a lo largo de diversas publicaciones ha ido cambiando. Además, Fresia Mellico y Petrona Pereyra —véase §2 abajo— usan el alfabeto Raguileo (propuesto por el Profesor Anselmo Raguileo), mientras que Elicura Chihuailaf escribe usando el *Aziimchefe*, desarrollado por la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) en Chile.

Aunque no es tema de este trabajo, es valioso subrayar que la escritura no debe ser una dificultad a la hora de crear equipos de trabajo, enseñar o aprender. Una de las características principales del trabajo etnográfico colaborativo —algunos de cuyos resultados se comparten en este artículo— ha sido el respeto por la diversidad de escrituras. En un proceso que podría denominarse de “multi-escrituras”, no ha sido un obstáculo el uso de variadas formas de escribir la lengua mapuche. Sabemos que la diversidad del *mapuchezungun* y de su producción escrita dificulta por ahora la posibilidad de una estandarización de la escritura. El proceso de estandarización de una lengua es largo, lleva generaciones. Al español le ha llevado siglos y algunos grafemas han sido objeto de debates históricos en el siglo XIX y aun en el siglo XX⁴ y se siguen discutiendo hasta hoy. Lo importante en esta etapa, a nuestro modo de ver, es producir textos propios, publicar y que haya interinteligibilidad entre los sistemas.

⁴Véanse, por ejemplo, las propuestas de reforma ortográfica de Andrés Bello (venezolano), Juan García del Río (colombiano) y Domingo F. Sarmiento (argentino) en el siglo XIX para simplificar y uniformar la ortografía americana, ante “la necesidad de alfabetización de las naciones americanas recientemente independizadas” (*Memoria chilena*, Ortografía en Chile 1823-1927).

2 | EL PUEBLO MAPUCHE Y SU LENGUA

Como afirman Fresia Mellico y Petrona Pereyra:

El pueblo Mapuche constituye una unidad política, lingüística, cultural e histórica. Dicha conjunción de elementos está dada por la unidad geográfica territorial que se sitúa a ambos lados de la Cordillera de los Andes, y del centro al sur de las actuales repúblicas de Argentina y Chile (*Puel Mapu* ‘Tierra del Este’ y *Gulu Mapu* ‘Tierra del Oeste, respectivamente). La totalidad de dicho espacio constituye territorio ancestral Mapuche. (...) A pesar de haber sufrido un proceso de colonialización ideológica y cultural muy fuerte, nuestro pueblo ha sabido mantener los aspectos fundamentales que sustentan su existencia en este territorio. Uno de los elementos principales de esa existencia hasta el presente ha sido, precisamente, nuestro idioma, el *Mapuzugun*.” (Mellico & Pereyra 1997:435-36)

Sin embargo, es necesario estar en un permanente estado de alerta ante el futuro de las lenguas americanas, en general, y el *mapuchezungun*, la lengua de herencia del Pueblo mapuche, en particular. Durante el siglo XX y hasta nuestros días, el uso cotidiano del *mapuchezungun* y, en particular, su transmisión intergeneracional a ambos lados de los Andes, han sido afectados fuertemente. La presión del español, su prestigio y la necesidad social de aprenderlo, el papel hispanizador del sistema educativo, principalmente el primario, el alcance cada vez mayor de los medios de comunicación y las redes en español y, muy especialmente, el estigma que aún sufren los Pueblos originarios en nuestros países, son fuertes razones que explican los procesos de retracción en el uso y transmisión del *mapuzungun* (Golluscio 2006: 218). Además, la creciente migración a las ciudades dificulta crear y sostener eventos comunicativos propicios para su uso y transmisión y, muy especialmente, para la ejecución de manifestaciones del arte verbal en la lengua de herencia.

Ante esa situación, se deben subrayar las importantes experiencias de revitalización lingüística y cultural que muchos jóvenes en intercambios permanentes con hombres y mujeres conocedores de la lengua y la cultura están llevando a cabo a ambos lados de los Andes. Entre tales iniciativas, destacamos especialmente los *koneltun*, experiencias autogestionadas de inmersión lingüística fuera del ámbito escolar en las que participan miembros de la comunidad de distintas edades y generaciones, creándose intercambios altamente productivos entre aquellos que son hablantes y los que desean aprender. Sobre este tema, véase Mayo & Salazar (2016), entre otros.

Es necesario desarrollar y apoyar decididamente las estrategias que fortalezcan el uso de la lengua y su transmisión intergeneracional, único modo de asegurar el futuro del *mapuchezungun*. Por un lado, una lengua solo se transmite hablándola. No se conservará viva solo haciendo un diccionario, o aprendiendo esas palabras; tampoco se logrará solo usando o escribiendo algunas palabras o frases en medio de un discurso en español. Los padres y las generaciones adultas deben seguir hablándoles a sus hijos y otros niños y jóvenes en *mapuzungun* y generar y extender las experiencias de revitalización y reappropriación protagonizadas por los mismos miembros del Pueblo mapuche. Por el otro lado, y de manera complementaria a esas prácticas, es urgente impulsar la documentación en audio y/o video, preservación digital en archivos institucionales y difusión de las manifestaciones de discurso mapuche tradicionales y las emergentes, para apropiarse de ellas, enseñarlas y aprenderlas o re-aprenderlas actualmente y en el futuro.

3 | ALLKÜTUN/CHILLKATUN FILLKE MOGEN KA AFPUNGENOCHI KALLFÜ ‘ESCUCHAR/LEER LA NATURALEZA Y SU AZUL INFINITO’ (CHIHUAILAF NAHUEL PAN 2009: 14)

Elegimos como título de la sección esta bella y profunda frase de Elicura Chihuailaf. Como anticipamos al inicio del artículo, existe una relación estrecha entre cuatro pilares fundantes de la identidad mapuche, relación que se expresa en la lengua: *Mapu* ‘Tierra (concebida como territorio, también Universo)’ - *Mapuche* ‘Gente de la Tierra’ - *Zungu/n* ‘idea/asunto/lengua/palabra’ - *Mapuchezungun* ‘lengua de la Gente de la Tierra, el Pueblo Mapuche’ (Golluscio 2006:31).

KimMapuCheZungun [*kim*- ‘saber’; *mapu*- ‘tierra, Universo’; *che*- ‘gente’; *zungu*- ‘idea/asunto/lengua/palabra’; *-n* ‘nominalizador’] es, entonces, el cultivo del saber, del aprendizaje/“aprehendizaje”-enseñanza, de la sabiduría, de la reflexión que permite a la persona mapuche comprender la naturaleza, conectarse a ella, convivir con ella, lo que genera una relación saludable e inteligente en y con el Universo, una relación a la vez de respeto, uso y transformación.

¿Cómo definir el concepto *itrofillke mongen/ichroFillQeMongen*⁵? Es la biodiversidad de la que la persona es parte. Se trata de diversas formas de vida complementándose, conviviendo, cohabitando material y espiritualmente: las totalidades, las diversidades, las vidas, en una singularidad, como lo refleja el concepto *newen*, fuerza, energía y al mismo tiempo unión de todas las fuerzas.

El *mapuchezungun* se revela en los *tayül* como una lengua para comunicarse con la Naturaleza, inspirada en el Universo, en ese azul infinito enunciado por Elicura. Presenta estrategias onomatopéyicas, más aún, ideofónicas. Poderosos ideófonos⁶ emergen de las ejecuciones de los *tayül*. A veces el ejecutante reproduce los sonidos de la entidad que nombra, como en el *Ñamku tayül* (Canto del águila de pecho blanco), en el que se imita el graznido del ave: *cai cai le lo*. En el *Leufü tayül* (Canto del río) se canta *ro ro, roroqile*, imitando el sonido y el movimiento del agua al transitar los lugares o al pasar entre las piedras.

El *mapuchezungun*, la lengua de herencia, no es, entonces, solo una lista de léxico, ni unas frases, ni una gramática. Dialogará hecha palabra con la poesía de la Naturaleza, del Universo... Así continúa Elicura con las palabras de su abuela: “Nada más, me decía, hay que aprender a interpretar sus signos y a percibir sus sonidos que suelen esconderse en el viento” (Chihuailaf Nahuelpan 2009: 15). Como canta la Naturaleza, así también el canto ha estado presente en la oralidad de la lengua mapuche. Esta misma presentación tradicionalmente sería oral y cantada. En síntesis, la observación y el escuchar, una puesta en acción permanente de todos los sentidos, son, junto con el *pewma* ‘sueño’⁷, las principales herramientas de aprendizaje y enseñanza.

4 | LOS TAYÜL, CANTOS SAGRADOS, CANTOS ESPIRITUALES: ALGUNAS LÍNEAS DE INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS

Todo lo que tiene vida, todo lo que tiene poder, tiene su *tayül*
[Lucerinda Cañumil, *longko*, 1985, Chacayhuarruca, Río Negro, *Puel Mapu*]

⁵*Itrofillke mongen* [*itro*- ‘sin exclusión, enteramente’; *fill*- ‘todos’; *-ke* ‘pluralizador’ *monge*-‘vivir’; *-n* ‘nominalizador’] ‘todos los seres vivos sin exclusión, en su diversidad’.

⁶Los *ideófonos* son palabras o sílabas, muchas veces reduplicadas, que evocan entidades o eventos sensoriales. Doke, quien acuña este concepto en sus estudios sobre las lenguas bantúes, define “ideófono” en los siguientes términos: “Representación vívida de una idea en sonido. Palabra, a menudo onomatopéyica, que describe un predicado, calificativo o adverbio respecto a modo, color, sonido, olor, acción, estado o intensidad” (Doke 2017 [1935]). Es importante señalar que, aunque algunos ideófonos son onomatopéyicos —imitan el sonido de la entidad o evento al que se refieren—, otros pueden representar movimiento, escenas visuales, sentimientos. Estos fenómenos resultan relacionados con la rica noción de *simbolismo sonoro* propuesta por Edward Sapir (1929).

⁷*Pewma*: sueño. Desde la infancia se les pregunta a los niños si han soñado, se conversa mucho acerca de ellos, lo que ejercita la memoria, el recuerdo. Es una vía de aprendizaje en la cultura mapuche, de la misma manera es una vía de curación o enfermedad, por ello se le presta mucha atención. Constituye un espacio de interacción con los ancestros y el futuro.

En esta práctica de resistencia del Pueblo mapuche a través de los siglos, de restañar las heridas y restaurar los recuerdos, de recuperar la sabiduría ancestral iluminando el presente y proyectando el futuro, como anticipamos en el inicio, en esta sección se pone el foco, en particular, en los *tayül* (cantos sagrados, espirituales), tal como han sido documentados en comunidades de *Puel Mapu*, al este de la Cordillera de los Andes.

Los *tayül* son un componente fundamental y fundante en la cultura mapuche. Remiten a la interacción de los *che*, ‘persona’, con elementos de la naturaleza. Constituyen, a la vez, una forma de comunicación y de convocatoria de los poderes de la naturaleza, a la vez que un vínculo con los ancestros. Ejecutados principalmente por mujeres —aunque hemos registrado su ejecución por hombres—, las manifestaciones de este género tienen fuerte presencia en el sur y el este del territorio mapuche, en *Puel Mapu*. En *Ngulu Mapu*, al oeste de la Cordillera, se han registrado algunas comunidades donde se ejecutan *tayül* en relación especialmente con el trabajo de *machi*⁸.

Se han documentado distintos tipos de *tayül*. Por un lado, aquellos que cantan a entidades cósmicas, creadoras, como el *Elel tayül* (Canto de la creación) y el *Puel tayül* (Canto del Este) abajo transcripto. Y aquellos destinados a entidades de la Naturaleza, como el *Lwan tayül* (Canto del guanaco); también los *tayül* que se cantan a las montañas (*Mawiza tayül*) y a los poderes con ellas relacionados. Por otro lado, existe una clase de *tayül* con un uso especial de profundo fundamento identitario: son los *kempeñ* o *kümpeñ tayül*, los cantos correspondientes al “linaje” de la persona⁹. El *Kümpeñ tayül* se le canta a los *pürufe* ‘bailarines’ en el *Choike pürun* ‘danza del ñandú’ que se ejecuta en el *Ngellipun-Kamarikun*. Dicho *tayül* surge actualmente de la segunda parte de los apellidos mapuche (la que manifiesta el *kümpeñ*, el “linaje” familiar) y tradicionalmente es adjudicado desde pequeños. Si la persona no lo tiene, se le ejecuta el *Elel tayül*, el ‘Canto sagrado de la creación’: *Ele lelo, elelelo*. Los *Kümpeñ tayül* guardan, como ya advertimos al comenzar esta sección, una fuerte relación con la identidad (véase también su tratamiento en Cañumil *et al.* 2023: 72-75).

El *Puel tayül*, cuyo texto e interpretación en español se presenta a continuación, forma parte de una serie de *tayül* ejecutados por Lorenza Agüero de Queupan durante una entrevista con la coautora de este artículo (Paraje Yuncón, *Lof Ancatrutz*, enero 1981), destinados a los cuatro puntos cardinales: “*Meli Ñom Mapu tayül*”. Al escucharlos, se evidenció un orden en la ejecución de los cantos sagrados. La *Pillañ Cushe* ejecutó los cantos sagrados correspondientes a los cuatro puntos cardinales, en el orden establecido en la cultura mapuche. El primero es el *Epewün Tayül* ‘Canto de la madrugada’. Si bien no refiere explícitamente al Sur, menciona la madrugada como fuerza importante para comenzar a cantar, realizando así una vinculación entre puntos cardinales y momentos del día y la noche. Continúa con *Puel tayül* ‘Canto del Este’, *Picum tayül* ‘Canto del Norte’ para concluir con *Ngulu tayül* ‘Canto del Oeste’¹⁰. Cumpliendo a la vez con su función de *tayülfé* (cantora de *tayül*) y su función pedagógica, Lorenza ofrece una definición cultural que reafirma, a la vez, el orden de los puntos cardinales y su visión como fuerzas potentes de la Naturaleza. La grabación original es analógica¹¹. El registro dura 22 minutos y 42 segundos, en los que Lorenza Agüero interactúa con la coautora y va agregando información adicional acerca de la cosmovisión mapuche. Las grabaciones originales fueron donadas por la coautora al Archivo de las Lenguas Indígenas de Latinoamérica¹² (AILLA) de la Universidad de Texas en Austin para su preservación digital y catalogación en el año 2001.

⁸*Machi*: Sanador/a, equilibrador/a. Interactúa entre el mundo físico y metafísico; natural y sobrenatural, por sueños suelen designarse este rol tanto a hombres como mujeres. Existen los/las *machi* físicas y espirituales, por ello esta palabra también es un concepto o potencia espiritual. No solo conoce de plantas y diversas medicinas, sino que a través de su voz, canto o música también cura.

⁹Véase un tratamiento más detallado del tema en Robertson (1976, 1979), Golluscio (1992, 2006b [1989]), Mendizabal (1994), Cañumil *et al.* (2023), Curapil *et al.* (en prensa).

¹⁰Véanse la transcripción e interpretación en español de los cuatro *tayül* mencionados en Cañumil *et al.* (2023: 61-69).

¹¹Fue realizada con un grabador UHER de cinco velocidades.

¹²<<https://ailla.utexas.org/>>

Puel Taiül¹²

Puel, puel, puel, e
 puel, puel, puel, e
 puel, puel, puel, puel, puel
 nga ñi felellen, puel, Puel Fücha,
 puel, Puel Cushe,
 puel Puel Cushe nga ñi felellen.

Meli chroqiñ niei llei nga ñi Pillañ Mapu
 nga ñi felellen nga
 Puel Fücha, Puel Cushe nga ñi felellen,

nga ñi Pillañ Mapu Chroqipe,
 meli chroqiñ niei llei nga ñi Pillañ Mapu,
 felen mu nga ñi com-pu-pu-püñeñ
 com pu-pu-fochüm ma.

Nga ñi felellen nga Puel Fücha,
 com mapu felellei nga ñi pupüñeñ,
 azcünutui nga ñi pupüñeñ,
 azcünupelu com zungu,
 felellen nga, puel, Puel Cushe,
 puel, Puel Fücha.

Ngauhuitu-nietui nga ñi PillañMapuCushe-
 PillañMapuFücha.
 puel, Puel Cushe, puel, Puel Fücha,
 puel, puel, puel,
 puel, puel, puel;
 com mapu felellei nga ñi pupüñeñ,
 ngauhuitu-nietui nga puel, Puel Fücha,
 puel, Puel Cushe,
 puel, puel nga,
 puel, puel, puel nga ñi felellen.

Canto sagrado del Este (Interpretación)

Puel, puel, puel, e
puel, puel, puel, e
puel, puel, puel, puel, puel
 están ahí, Anciano del Este,
 Anciana del Este,
 Anciana del Este que siempre está ahí.

Pillañ Mapu tiene sus cuatro partes
 siempre están permanentemente ahí
 Anciano del Este, Anciana del Este que siempre
 están ahí,
 se respetan las partes de *Pillañ Mapu*,
 los cuatro poderes que tiene *Pillañ Mapu*,
 Así están para todas, todas las hijas,
 todos, todos los hijos (la Humanidad).

Anciano del Este que siempre está ahí,
 están sus hijos en todas partes,
 le da forma a todos sus hijos,
 en todos los temas orientan,
 así están y permanecen Anciana del Este, Anciano
 del Este.

Por *PillañMapuCushe-PillañMapuFücha*,
 se mantienen protegidos.
 Anciana del Este, Anciano del Este,
puel, puel, puel,
puel, puel, puel;
 están en todas partes sus hijos,
 les mantienen protegidos, Anciano del Este,
 Anciana del Este,
puel, puel nga,
 la energía del Este que siempre está.

Puel tayül (véase Cañumil *et al.* 2023: 63-64)

El lenguaje espiritual, ceremonial, ritual, además de poético es complejo, ya que su ejecución provoca en quien lo ejecuta y en quien/es lo escucha/n un estado de extrañamiento, que rompe con lo cotidiano, que se asemeja al estado de trance. Las palabras emocionan y enuncian más que sus significados referenciales, trascienden más allá. “Canta el espíritu”, dirá el Profesor *Weichafe Mañke*, David Urrea (comunicación personal). La ejecución del *tayül* conmueve, pone “piel de gallina” en quienes escuchan. Además, al decir de Nicacio Carmelo Antinao *yem* (recientemente fallecido), expresa un fuerte sentido maternal, que va más allá del género o del hecho de

¹²Para la transcripción, se ha utilizado el alfabeto Comahue, creado por Nicacio Antinao.

parir, remite a la buena crianza, al amor incondicional y al poderoso amor de las buenas mujeres y buenos hombres que con sus canciones o caricias curan y crían saludablemente a sus hijos, a sus hijas.

De la ejecución de este canto antiguo sagrado que se nos entrega mediante la querida Lorenza Agüero de Queupan emerge una nueva, pero antigua, fórmula espiritual: *Pillañ Mapu*, que entraña un concepto poderoso. Respecto de *Pillañ*, su tratamiento excede este trabajo. Sin embargo, podemos decir que históricamente y a lo largo del amplio territorio mapuche —*Uall Mapu/Wall Mapu*— ha tomado diferentes acepciones. Es importante decir que en algunos casos o momentos refiere al volcán, como la entidad más poderosa de la Naturaleza, ya que es el volcán el que da y quita la vida. Pero es más que una entidad física: *Pillañ* es un concepto espiritual¹³. Podría interpretarse como “espiritualidad”, compartiendo quizás esa connotación simbólica con eventos rituales y acciones estrechamente ligados con esa dimensión, como *ngellipun* ‘orar, también rogativa’, *lucutun* (el gesto ritual de ponerse de rodillas, reverenciar). En esa línea, esta poesía, este *tayül* nos entrega conjunciones complejas de conceptos/entidades de alto voltaje espiritual, como *Pillañ Mapu Cushe*, *Pillañ Mapu Fücha* ‘Anciana de la Tierra (del) *Pillañ*’, ‘Anciano de la Tierra (del) *Pillañ*’. *Pillañ Mapu*, entonces, puede ser la Naturaleza, el Universo, a la vez que los ancestros, una unidad en la complejidad y variedad de distintas dimensiones de realidades.

Puel es Este, como punto cardinal; y es el lugar por donde sale el sol. Sin embargo, en el contexto del *tayül* es más que ello. Como se observa en esta serie de *taiül*, es el segundo punto en el orden espiritual mapuche de los cuatro puntos enseñados por Carmen Antihual a Lorenza. El Sur es el primero que se nombra en los ruegos, presentaciones y ofrendas. Curiosa y sabiamente Lorenza coordina la madrugada con el Sur, uniendo conocimientos ancestrales, los puntos cardinales con los momentos del día. En este caso, el Este —*Puel*— coincide con la salida del Sol.

Merece un párrafo aparte el proceso de transformación de las palabras al ser cantadas. Este fenómeno de transformación poética no solo ocurre en el *taiül*, sino que se ha registrado también en el *ngüchriim pürun*¹⁴ y en los *kümpeñ tayül* (véase Cañumil *et al.* 2023). Complejidades y riquezas de la oralidad y el lenguaje poético y espiritual. Se puede decir que, en esos contextos de alta espiritualidad, la palabra adquiere una poderosa función performativa. La palabra es acción, pasa a constituirse en un poder, un sonido, una convocatoria. Al igual que los pájaros, cantamos *taiül* al amanecer para ayudar y acompañar la salida del Sol, que es más que la vida o el día, es esa primera luz, altamente terapéutica. Respecto del ciclo diario del agua, este es el momento en que se produce el rocío, una lluvia muchas veces imperceptible, pero que todos los días acontece y limpia el aire, la tierra, el agua y es conexión con y desde el cosmos.

La potencia poética y performativa de Lorenza, además, nos muestra este género discursivo como parte de las tecnologías de la oralidad y la ciencia mapuche. Con la ejecución, se están enseñando conceptos filosóficos: el orden y poderes de los puntos cardinales, como así también los momentos del tiempo mapuche, donde el día empieza en la oscuridad de la madrugada. Por todo lo dicho, el *taiül* es más que la repetición de sílabas aprendidas, *puel, puel*, por ejemplo, en este caso. Es un tipo de canto que exige una alta competencia en la lengua para poder ir describiendo, presentando, utilizando metáforas. El canto, la poesía, se transforma así en una herramienta, una tecnología de transmisión de conocimiento.

Uno de los usos del *mapunchezungun* va más allá de la comunicación entre las personas: habilita a comunicarse con los poderes de la naturaleza, del Universo y los ancestros. Esta función se activa con la ejecución del *tayül*, uno de los constituyentes más antiguos de la cultura mapuche. Es un vehículo precioso de comunicación, que permite la interacción entre las fuerzas del Universo, del Cosmos, de las que el ser humano —*che*— es parte.

¹³ Sería necesario indagar en la relación entre las palabras *püllüg* ‘espíritu’ y *Pillañ*.

¹⁴ El *ngüchriim pürun* es un canto-grito de arenga o aliento que los hombres mapuche realizan en simultáneo con el *kümpeñ tayül*, durante el *choige pürun* —danza del ñandú—, en el marco del *Ngellipun*. Allí se grita “*pue, pue, pue, eeee*”, para llamar a los bailarines en el inicio de la danza.

Por ello, al decir de don Rosendo Huisca —un querido anciano *kimche* sabio del *mapunche kimün*—, el fonema /n/, entre *mapu* y *che*, en *mapunche* y *mapunchezungun* indica esta capacidad y conciencia de vivir no sólo de manera material, sino sobre todo espiritualmente¹⁵. Cuentan, por ejemplo, que *Ellel Ñuke* Carmen Antihual, que entregaba *lawen*, preparados de hierbas medicinales, para curar enfermedades físicas, emocionales, sociales y espirituales, les “sacaba *tayül*”: cantaba un buen rato, antes de entregarlas a los enfermos. Por ello, el *taiül* es más que un canto sagrado, es una electricidad, una llave, una puerta al mundo espiritual, al *Pillañ Mapu* tal vez.

La espiritualidad mapuche, al igual que otras sabidurías ancestrales, es universal. Es por ello que desde esta visión y desde la visión comunitaria, los mayores o guías espirituales tratan a todos como hijas/hijos. Se observa en esta ejecución el uso de *com pu pu püñeñ* ‘hijas/hijos’ (en lenguaje cotidiano femenino), pero también *com pu pu fochüm* ‘hijos’ (en lenguaje cotidiano masculino), observando otros límites en el lenguaje ritual o espiritual. Ocurre a la inversa en los casos en que hablan hombres, guías espirituales, que usan *pu püñeñ*, construcción que en situaciones cotidianas es de exclusivo uso femenino, por ello *pu pu püñeñ pu pu fochüm* están haciendo referencia a la Humanidad, a todos los seres humanos.

Como cierre de esta sección, unas palabras sobre la transcripción y la traducción/interpretación del *Puel tayül*. La transcripción escrita del *tayül-tayël-tayil-taiül-taihil-tayül* fue un arduo trabajo llevado adelante con mucho tiempo. Como se ha dicho, las canciones antiguas suelen repetir sonidos del Universo. Parecen algo desordenado y sin significado, pero se puede afirmar que sus versos portan y transmiten sentidos profundos y guardan una estructura discursiva y musical (Curapil *et al.*, en prensa). La transcripción de las canciones sagradas es, además, un tema difícil, delicado, ya que, al ser conocimiento espiritual, tiempo atrás no estaba aceptado que eso se grabara o escribiera.

Por último, para la traducción del *Puel tayül* se contó con la colaboración de Elisa Tripailaf, Profesora de la Cátedra Libre de Idioma y Cultura Mapuche, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue nacida en la Comunidad Mapuche Linares, Provincia de Neuquén, hablante nativa y ejecutante de *taiül*, *Pillañ Cushe* de la Comunidad “*Meli Ñom Mapu*”, de la ciudad de General Roca, Provincia de Río Negro. Es preciso reconocer su importante aporte, ya que, en el *taiül*, por ser un género cantado y tener un sentido altamente espiritual, además de las modificaciones del lenguaje cotidiano que se expresaron más arriba, se manifiesta muchas veces un cambio en las consonantes que conlleva un sentido religioso, ritual, que requiere mucho conocimiento de la lengua para ser identificado y traducido.

5 | LA OBRA DE LORENZA AGÜERO DE QUEUPAN: GENEALOGÍA DE UNA EJECUCIÓN POÉTICA, SU DOCUMENTACIÓN Y SU USO EN REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Nuestro análisis se encuadra en el marco de un proyecto de investigación más amplio centrado en la obra de doña Lorenza Agüero de Queupan, quien, como ya anticipamos, fue hablante fluida de *mapuzungun* y exquisita poetisa y *tayülfe*. Ambos autores hemos tenido el privilegio de conocerla y registrar su pensamiento y su arte, pero también de re-escuchar, disfrutar y aprender de esas ejecuciones grabadas en distintos momentos de nuestra, y de su historia. En este artículo, nuestra reflexión ha puesto el foco en los *tayül* ejecutados por doña Lorenza y documentados por Golluscio en la década de 1980 en la casa de la primera y por Curapil en 2000 en el contexto del *Ngellipun-Camaricun*, la rogativa mapuche comunitaria, llevada a cabo en el *Lof Ancatrutz*, Provincia del Neuquén, Argentina.

¹⁵Sobre estos conceptos, véase también Pichinao *et al.* (2003).



Lorenza Agüero de Queupan
Foto: Verónica Martínez, nieta.

Doña Lorenza Agüero de Queupan fue miembro del *Lof* Ancatrutz, Neuquén. Vivía con su esposo, Guillermo Queupan, y sus hijos en Yuncón, uno de los parajes que integran el *Lof* citado. Así la describía en su investigación doctoral la coautora del presente trabajo:

Lorenza Agüero de Queupan es hija de blanco y mapuche. En ella se concilian la tendencia conservadora y la valorización de lo “moderno”. Es moderna en cuanto a introducir detalles “occidentales” en la casa, en la dieta, en la vestimenta, en los utensilios y artefactos y en promover que sus hijas vayan a trabajar a la ciudad, y es conservadora en cuanto a la lengua, la valoración de la religión de los antiguos y la práctica de algunos oficios caseros, como el tejido. Con ella trabajé en la estructura gramatical de la lengua, pero, sobre todo –poetisa nata– fue una fuente inagotable de *tayil* (canto sagrado) (Golluscio 1987).

La fallecida Lorenza hoy es reconocida a lo largo del territorio mapuche de *Puel Mapu*, por donde viajó cumpliendo una profunda función cultural y pedagógica. Su obra ha sido abordada también por otras investigadoras e investigadores¹⁶.

Trazamos la trayectoria de esas ejecuciones a lo largo de varias décadas. Dichos cantos se remontan aún más atrás de doña Lorenza. Los aprendió de la *Elel Ñuke* Carmen Antihual, a quien visitaba periódicamente en la Cordillera. Más aún, estas mismas grabaciones cobran su propio recorrido. Empiezan con aquella documentación en su casa, y su posterior digitalización y catalogación en un Archivo institucional (AILLA¹⁷) para su preservación y transmisión por parte de Golluscio y el Archivo de la Universidad Nacional del Comahue¹⁸ por parte de Curapil. Retornan luego al Pueblo mapuche, con la transcripción y traducción de los textos y creación de recursos multimediales realizados por Curapil, la devolución de tales registros a la familia de nuestra consultante por parte de ambos coautores y su uso en experiencias de reaprendizaje del *mapuzungun* protagonizadas por jóvenes y ancianos en contextos urbanos y rurales.

No es éste ni el principio ni el final del largo camino de la revitalización social, lingüística y cultural vivida por este Pueblo. La escucha y el estímulo del recuerdo significa un potente impulso para la recuperación y transmisión de la lengua y la identidad en las generaciones nuevas que no conocieron a aquellos/as sabios/as ejecutantes.

¹⁶Respecto de la investigación sobre la figura y la obra de la *Pillañ Kushe* Lorenza Agüero de Queupan, véanse Golluscio (1987), Videla Manso (2013, 2016 a-b), Curapil & Golluscio (2021), Cañumil *et al.* (2023), Curapil *et al.* (en prensa), Salazar (m.i.).

¹⁷Archivo de las Lenguas Indígenas de América Latina/The Archive of the Indigenous Languages of the Americas (AILLA), University of Texas at Austin <<https://ailla.utexas.org/>>.

¹⁸Biblioteca Digital, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue (FADEL, UNComa) <https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/exhibits/show/repositorio-de-lenguas-origina/canto>

TABLA 1 Recorrido de las ejecuciones de Lorenza Agüero de Queupan y sus registros documentales.

Golluscio	Curapil
1980, 1981. Paraje Yuncón, <i>Lof</i> Ancatrutz, Neuquén. Contexto espacial y social: Casa familiar.	2000. Paraje Zaina Yegua, <i>Lof</i> Ancatrutz, Neuquén. Contexto espacial y social: <i>Ngellipun</i> , rogativa comunitaria.
Discursos documentados: <i>Elel tayül</i> (<i>Epewün</i>), <i>Puel tayül</i> , <i>Pikum tayül</i> , <i>Ngulu tayül</i> , <i>Kawell tayül</i> , <i>Achawall tayül</i>	Discursos documentados: <i>Peuhutun</i> , <i>tayül-taiül-taihül-tayül</i>
Grabaciones analógicas Digitalización y preservación en el Archivo AILLA (Universidad de Texas, Austin), 2001.	Grabaciones analógicas Digitalización y preservación en el Archivo de la Universidad Nacional del Comahue (en curso).
Transcripción, interlinearización y traducción de los textos: 1987, 1992, 2006, 2023, 2024, 2025... Versión como recurso multimedial: 2016. Devolución de recursos digitalizados a su hija, Elena Queupan, 2018. Aprendizaje, enseñanza, transmisión: en desarrollo.	

6 | LOS TAYÜL Y EL MAPUCHEZUNGUN: ENTRE LA EJECUCIÓN, LA MEMORIA SOCIAL Y LA COMUNICACIÓN CON EL ITROFILLKE MONGEN, EL UNIVERSO. ALGUNAS REFLEXIONES FINALES

Nos gustaría esbozar algunas reflexiones sobre la importante función de los *tayül* y sus ejecutantes en la transmisión y actualización de la cultura y de la lengua mapuche vivas a través de las generaciones. Las presentes generaciones toman como propias y actualizan conocimientos ancestrales, que en generaciones anteriores fueron prohibidos, perdidos, escondidos, invisibilizados. Se vive o revive la identidad mapuche a partir de símbolos y conocimientos tradicionales, saltando una generación, instando a crear nuevas y genuinas formas de enseñar a las futuras generaciones, pero exigiendo a la generación que sufrió más la discriminación y desvalorización a superar tal opresión.

Es interesante notar que desde el marco de su cultura, los teóricos mapuche han elaborado también una noción de memoria social como proceso dinámico y con implicancias profundamente políticas, el *tukulpan zungu*, al que Héctor Nahuelpan define en estos términos: “ejercitar nuestra capacidad de dialogar con la historia, traer a nuestro presente el pasado vivo, recrear, reconstruir acontecimientos y conocimientos, para explicar el presente, obtener aprendizajes y proyectar el futuro” (Nahuelpan 2011). En ese marco, la producción de doña Lorenza Queupan y de otros y otras ejecutantes mapuche se transforma en un material invaluable para el aprendizaje y la enseñanza de estos cantos antiguos, trayéndolos al presente para configurar el futuro.

El *tayül* como género discursivo es un espacio de creación de arte y espiritualidad. En su ejecución se utiliza un lenguaje complejo, no cotidiano, críptico, interpretable en el marco de conocimientos culturales profundos, no descifrables por el común de la gente, altamente afectivo y poético. Sobre todo, es importante mencionar que la ejecución de *tayül* requiere una alta competencia en la lengua para ir rogando y presentando situaciones, personas y circunstancias al Universo y a las diversas fuerzas de la Naturaleza, así como a los ancestros.

A partir del análisis de algunos conceptos centrales hechos palabra (*zungu*) en la cultura mapuche, puestos en diálogo con la producción poética de la *Pillañ Kushe* Lorenza Agüero de Queupan (*Lof Ancatrutz*, Neuquén),

proponemos que la sabiduría ancestral mapuche supera dicotomías y exclusiones para plantear una concepción más amplia y profunda, en la que la persona mapuche es parte de la Naturaleza, el Universo, y la lengua de herencia, el *mapuchezungun*, es la que le permite comunicarse con el Universo.

En esa línea, la conexión con los ancestros y el Universo que se logra con la ejecución de los *tayül* actuarían como una llave al conocimiento de la Naturaleza, el Universo. Más aún, los *tayül* tienen un profundo efecto en la subjetividad del que lo canta y a quien se le canta. La emoción está presente permanentemente llegando al llanto, el nudo en la garganta, a poder sentir esa vibración que es el amor incondicional. En el caso de la ejecución del *taiül*, la voz de Lorenza Queupan transmite un sentimiento materno, el valor ancestral de la maternidad compartida y universal.

Frente a la razón como única herramienta de conocimiento, viene el pensamiento indígena a reafirmar la pertenencia al *itrofillke mongen*, a la Naturaleza, el Universo, los sentimientos y emociones como constructores de la salud-enfermedad, la historia como un *continuum* del que se es parte, la vida y la muerte vistas como parte de un mismo proceso, los sueños como una vía de aprendizaje. Pero sobre todo traemos aquí a la figura de Lorenza Agüero de Queupan y tantas y tantos otros y otras ancianos/as como esos amados ancestros que siguen enseñando y acompañando a su gente.

En el marco de una ecología lingüística orientada hacia la situación de las lenguas en peligro en el mundo y especialmente en América, acudimos para nuestro análisis a la obra de Anthony Woodbury. En su artículo de 1993, reflexionando sobre la afirmación “Cuando muere una lengua, muere una cultura” y, luego de presentar un estudio sobre manifestaciones del arte verbal en la lengua yup’ik cuya creación formal se basa en características gramaticales de la lengua que desaparecerían si desaparece la lengua que las sustenta, propone revisar tal afirmación en los siguientes términos:

La transmisión interrumpida de una herencia gramatical y léxica integrada significa el fin de algunas tradiciones culturales y el proceso de desentrañar, reestructurar o reevaluar otras. Los códigos no son, en efecto, intercambiables: los códigos individuales y los modos en que son practicados en las comunidades individuales *están* vinculados, directa o indirectamente, al contenido cultural esencial. La preservación de la lengua es por eso una parte crucial de la conservación de la diversidad cultural, tal como ha sido sostenido por aquellos cuyo trabajo he defendido aquí. En la medida en que uno asuma que la diversidad cultural es un valor humano básico y que la autonomía cultural y lingüística es un derecho humano básico, es responsabilidad social de la lingüística apoyar las lenguas en peligro, así como su responsabilidad científica (Woodbury 2019 [1993]: 201).

Siguiendo esa línea, nuestro trabajo busca contribuir al fortalecimiento del proceso de transmisión lingüística y cultural intergeneracional enfatizando este último punto: es necesario el aprendizaje y reappropriación del universo textual mapuche, para actualizarlo y ejecutarlo en el presente y transmitirlo hacia el futuro. En ese marco, entonces, proponemos que la documentación y archivo de las formas de discurso mapuche circulantes, lazo virtuoso entre generaciones de hablantes (Golluscio 2023), es un ejercicio de resistencia cultural y política. Son, además, tareas urgentes en las que debemos comprometernos investigadores mapuche y no mapuche.

Como cierre, invitamos a los lectores a retomar la reflexión sobre la profunda relación de identidad con la naturaleza y su diversidad que plantea la cultura mapuche desde sus orígenes. Es imposible comprender el arte verbal mapuche y, en especial, el ámbito semántico y filosófico del *tayül*, el sentido y significado de su puesta en acto, de su ejecución, sin incluir en nuestra interpretación que cada ejecución es un acto profundo de comunicación con *itrofillke mongen*, con todos en su diversidad, los otros *che*, actuales y ancestros, y los otros seres que pueblan la Naturaleza, el Universo. Por eso, en este artículo quisimos compartir la propuesta de un *KimMapuCheZungun*, aprender a ser “Gente parte de la Tierra” a través de la lengua de herencia: el

mapuchezungun.

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a la vida el privilegio de haber conocido a hombres y mujeres *mapuche* tan profundas como Lorenza Agüero de Queupan y haber tenido la posibilidad de compartir esos conocimientos. A la familia de Lorenza y Guillermo Queupan vaya nuestro sentido reconocimiento por su acompañamiento permanente a estos estudios. Asimismo, deseamos destacar la consulta y apoyo generoso del Profesor *Weichafe Mañke*, David Urra, y la Profesora Elisa Tripailaf, en particular el primero para la redacción del *Pichicalzungun* (Resumen) en *mapuchezungun*, y ambos para la traducción/interpretación del *Puel tayül*. Apreciamos especialmente las sugerencias y comentarios de los evaluadores, que enriquecen nuestro trabajo, como así también la generosa invitación del Comité editorial de *Quintú Quimün. Revista de lingüística* para participar de esta publicación. Cualquier error es nuestra responsabilidad.

REFERENCIAS

- Agüero de Queupán, L. (2019). *Puel Taiül* por Lorenza Agüero [Grabación]. Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas. <https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/549>
- Cañumil, Pablo, Tulio Cañumil, Lucas Curapil, María Angélica Gualmes Namuncura & Cecilio Melillan (autores). Golluscio, Lucía, Fernando Fischman, Diana Lenton & Florencia Palazuelos (eds.) (2023). “*Chongnagnoalu iñchiñ taiñ zungu*” Para que no se apague nuestra lengua. Antología de textos mapuche. Colección Saberes. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Disponible en: https://publicaciones.filo.uba.ar/sites/publicaciones.filo.uba.ar/files/Para_que_no_se_apague-2023%20WEB_0.pdf
- Chihuailaf Nahuelpan, Elicura (2009). *Poesía y prosa chilena del siglo XX, para estudiantes. Ûlkantun ka epew Chile mapu mew (Konchi pu chillkatufe). Kiñe Chillka!* Tomo I. Poesía/Ûlkantun. Ministerio de Educación, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Santiago de Chile: Pewen Editores.
- Curapil, Lucas & Lucía Golluscio (2021). Documentación y retradicionalización del arte verbal Mapuche: el caso de la *Pillañ Kushe* Lorenza. Congreso Argentino de Antropología Social N°12. Universidad Nacional de La Plata, septiembre 2021.
- Curapil, Lucas, Lucía Golluscio & María Mendizabal. El arte verbo-musical mapuche como práctica social creativa: una aproximación al “*Elel Tayül*” (Canto a y de la Creación). En M. Malvestitti y A. Olate (eds.), *La lengua mapuche en Gulumapu y Puelmapu: Avances e intersecciones en los estudios lingüísticos, la enseñanza y los activismos*. Río Negro: Editorial de la Universidad Nacional de Río Negro (en prensa).
- Doke, Clement M. (2017). *Africa: Bantu. Modern Grammatical, Phonetical, and Lexicographical Studies since 1860*. Abingdon, Oxfordshire; U.K./New York, USA: Routledge.
- Golluscio, Lucía (1987). *Problemas de la comunicación lingüística y etnolingüística en comunidades mapuches de la Argentina*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de La Plata.
- Golluscio, Lucía (1992). Ejecución e identidad: los *tayül* mapuches. En C. Hidalgo y L. Tamagno (comps.) *Identidad y Etnicidad*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 153-187.
- Golluscio, Lucía (2001). Colección de lenguas argentinas. Mapuzungun. Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica, ailla.utexas.org. Acceso público. PID AILLA: 119539. Accedido 2 de julio 2016.
- Golluscio, Lucía (2006a). *El Pueblo Mapuche: Poéticas de Pertenencia y Devenir*. Buenos Aires: Biblos.

- Golluscio, Lucía (2006b [1989]). Lengua-Cultura-Identidad. El discurso ritual mapuche. Un universo de autonomía cultural. *Sociedad y Religión*, 7: 29-45. Segunda edición en A. J. Soneira, J. E. Bonnin y J. M. Algranti (eds.) *20 años de Sociedad y Religión. Aportes para un estudio de la religión en la Argentina*. Buenos Aires: CEIL-PIETTE.
- Golluscio, Lucía (2023). The documentation of oral-tradition languages as a virtuous link between generations of speakers: The case of *Mapuzungun*. En P. van Sterkenburg, R. De Bonth y K. Heylen (eds.) *Liber amicorum Frieda Steurs. In termen van taal*. NL.: Scriptum, 132-140.
- Haugen, Einar (1972). The Ecology of Language. En A. S. Dil (ed.) *The Ecology of Language. Essays by Einar Haugen*. Stanford: Stanford University Press.
- Mayo, Simona & Andrea Salazar (2016). Narrativas orales mapuche: el *ñütram* como género de representación y su contribución en la revitalización del mapudungun. *Exlibris*, Revista del Departamento de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, N.º 5, 187-207.
- Mellico, Fresia & Petrona Pereyra (Equipo Educacional Mapuche) (1997). *Zugulekay mapu*, *Actas de III Jornadas de Lingüística Aborigen*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 435-455.
- Mendizabal, María. (1994). Aproximación al canto ritual mapuche. En Pereda, Isabel & Elena Perrotta, *Junta de Hermanos de Sangre*. Buenos Aires: Sociedad Argentina de Antropología, 143-153.
- Nahuelpán, Héctor (2011). TukulpanZugu: Dialogar con la historia en tiempos de peligro. <<https://www.comunidadhistoriamapuche.cl/tukulpan-zugu-dialogar-con-la-historia-en-tiempos-de-peligro/>>. Accedido 3 de marzo 2024.
- Ortografía en Chile (1823-1927). *Memoria chilena*. Biblioteca Nacional de Chile. <<https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-600783.html>> Accedido 16 de junio, 2025.
- Pichinao H., Jimena (coordinadora). Mellico, Fresia, Ernesto Huenchulaf, Lucio Uriarte (2003). *Pu Mapunche ñi gijañmawün*. Estudio sobre la religión *mapunche* en *Gulu y Pwel mapu*. Comisión de trabajo autónomo Mapuche COTAM. Temuco, agosto de 2003.
- Robertson-De Carbo, Carol E. (1976). *Tayil* as Category and Communication among the Argentine Mapuche: A Methodological Suggestion. *Yearbook of the International Folk Music Council* VIII: 35-52.
- Robertson-De Carbo, Carol E. (1979). "Pulling the ancestors": Performance Practice and Praxis in Mapuche Ordering. *Ethnomusicology* 23 (3): 395-416.
- Salazar, Andrea (2025). *Ülkantun conservado en archivos lingüísticos: encuentro con los sonidos removidos del Pueblo Mapuche*. Tesis para optar al título de Doctora en Literatura con mención en Literatura Chilena e Hispanoamericana. Universidad de Chile (m.i.).
- Sapir, Edward (1929). Un estudio sobre simbolismo fonético. *Journal of Experimental Psychology* 12, n° 3: 225-239.
- Videla Manzo, Mariana (2013). El rol de los líderes religiosos mapuche y su articulación con la política indigenista estatal en la provincia de Neuquén a través de un caso (1955-1972). XIV Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Dpto. Historia Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. 2 al 5 de octubre de 2013.
- Videla Manzo, Mariana (2016a). El rol de la *Kimvn Kuse* Carmen Antiwal de Moyano: política y trayectoria indígena 'mapuce' en la provincia de Neuquén a mediados del siglo XX. En: *MILLCAYAC. Revista Digital de Ciencias Sociales*. Vol. III. N° 5. Septiembre, 2016: 15-38. Centro de Publicaciones. FCPyS. UNCuyo. Mendoza.

- Videla Manzo, Mariana (2016b). La política indígena y el rol de los líderes filosóficos mapuce en la provincia de Neuquén. La memoria social sobre la *Kimvn Kuse*: Dña. Carmen Antiwal de Moyano. Tesis de licenciatura en Ciencias Antropológicas (orientación sociocultural), FFyL- UBA, Defendida el 03/05/2016 (m.i.).
- Woodbury, Anthony (2019 [1993]). Una defensa de la afirmación “Cuando muere una lengua, muere una cultura”. En L. Golluscio (comp.). 2019. *Etnografía del habla. Textos fundacionales*, 201-237. Buenos Aires: EUDEBA. [Versión original en inglés: A defense of the proposition, ‘When a language dies, a culture dies’, en *Texas Linguistic Forum* 33, *SALSA I*: 101-129.]